



## Dialogo in francoprovenzale tra Francesca Bussolotti e Graziano Borello.

### **Tema: il parco.**

Boun jorn a tout! Mi sèi Francesca dlou Spurtèl dla lènga minoritaria de Dzalhoun. Inquèi sèi alaa trouvè Graziano de Miana.

Buongiorno a tutti! Sono Francesca dello Sportello della lingua minoritaria di Giaglione . Oggi sono andata a trovare Graziano di Meana.

- Boun jorn Graziano, coumme a vèit?

Buongiorno Graziano , come va?

- A vat bén! Va bene!

- Senque s'è ancamin a fare? Cosa stai facendo?

- Sèi ancamin alé din lou boc! Sto andando nel bosco!

- Senque va a fare ? Cosa vai a fare?

- Sei in guardia parc e tuit li jorn vot a fare en gir an mountanha pèr countroulé lou teritori dou parc. Sono un guardiaparco e tutti i giorni vado fare un giro in montagna per controllare il territorio del parco.

- It in bèl travalh! à l' aria bouna , din la naturra. te veié onca de betie? E' un bel lavoro ! all'aria buona, nella natura. vedi anche degli animali ?

- Vezou in baroun de betie..li pi coumun sount li caprioel, li chamos.Apré iat assé de lievre, le cingual, e in baroun d'uzal. Vedo molti animali..i più comuni sono i caprioli, i camosci. Poi ci sono anche le lepri, i cinghiali, e molti uccelli.

- Onque a mi me plèit alé a spass din li boc e onca an outa mountanha. L'outro jorn l' èi vit in aquila a moun ou Col dle Fenetre.Anche a me piace andare a spasso nel bosco e anche in alta montagna. L'altro giorno ho visto un'aquila su al Colle delle Finestre.

- E li cerv t'ia pa vili? Iqui amoun ièt in baroun de cerv, ma tot levese bounourra e pa fare de ciadèl priquèn i soun gro difident. Iet pi facil vèira li caprioel priquèn i soun curious e se fermoun a bequète. E i cervi non li hai visti? Lassù ci sono molti cervi, ma bisogna alzarsi al mattino presto e non fare rumore, perchè sono molto diffidenti. E' più facile vedere i caprioli, perchè sono curiosi e si fermano a guardarti.

- Ah i soun propri bèl... lèi vit onca de marmote . Unna i sublave corra l'a vime, apré i partià de coursa...Ah sè , sono proprio belli ...ho visto anche delle marmotte. Una fischiava quando mi ha visto e poi è partita di corsa.

- La marmota iet lou simboul dou Parc Ursiera Rocciavrè . Lou no dlou Parc iet lou no dle dué mountanhe pi oute. La marmotta è il simbolo del Parco Orsiera Rocciavrè. Il nome del Parco è il nome delle due montagne più alte.



Trasmissioni radiofoniche in lingua  
minoritaria occitana e  
francoprovenzale  
redazione@cesdomeo.it





- Guéiro i soun oute'? **Quanto sono alte?**
  - Quasi treimilla mètre. **Quasi tremila metri.**
  - E ti te va fin-a an punta? **E tu vai fino in punta?**
  - Carca col finnè an punta a piie, de primmè , choutènh è itouènh o avèi li ski canque iet in baroun de nèi din l' iver. **Qualche volta fino in punta, a piedi, in primavera, estate e autunno o con gli sci quando c'è molta neve in inverno.**
  - Te se propri fourtunà a fare in travalh parè. In col vienou avèi ti a fare in gir , d'acordio?
    - **Sei proprio fortunato a fare un lavoro così!Una volta vengo con te a fare un giro, d'accordo?**
  - Vait bén, alèn vere le betie de matin , fèsèn in gir an outa mountanha e alèn a mingé din in rifoeggiou. **Va bene, andiamo a vedere gli animali al mattino, facciamo un giro in alta montagna e andiamo a mangiare in un rifugio.**
- Grasie Graziano, se sentèn! Bounna gira. **Grazie Graziano ci sentiamo!Buon giro.**  
Arvèise Francesca se vezèn la smana qui vient! **Arrivederci Francesca ci vediamo la settimana prossima!**

**E varra amporen carca noo:**

**Ed ora impariamo qualche termine:**

alè din lou boc - **andare nel bosco**  
tuit li jorn - **tutti i giorni**  
in bèl travalh - **un bel lavoro**  
l'aria bouna - **l'aria buona**  
vere - **vedere**  
de betie - **degli animali**  
in baroun - **molte**  
caprioel - **capriolo**  
chamos - **camoscio**  
lievre -lepri  
in baroun d'uzal - **tanti uccelli**  
a mi me plat - **mi piace**  
alè a spass - **andare in giro**  
a moun ou col - **in cima al colle**  
levese- **alzarsi**  
bounourra - **di buon ora**  
ciadèl - **rumore**  
bequé - **guardare**



Trasmissioni radiofoniche in lingua  
minoritaria occitana e  
francoprovenzale  
redazione@cesdomeo.it





inna marmota soeblave - **una marmotta fischiava**  
guerou i soun oute? - **quante sono alte**  
alé finnè an punta - **andare fino in cima**  
primmè- **primavera**  
choutènh - **estate**  
itouènh - **autunno**  
iver - **inverno**  
in baroun de nèi - **molta neve**  
alen vere le betie - **andiamo a vedere gli animali**  
mingé - **andiamo a mangiare**  
se sentèn - **ci sentiamo**  
la semana qui vient - **la prossima settimana**

### **In peSSION de noutissie. Un pizzico di notizie**

Lou Parc Orsiera Rocciavrè t'itaa fèit din l'an millenousenteoutonta pèr counservee lou teritori de trè valade: la Val de Susa, la Val Sangoun e la Val Chisoun. It in baroun antereson t pèr li paesagio de mountanha, pèr sa culturra e sa storia. Se pout fare de percour diferent, sia an bassa val que an outa mountanha e se pout arpouze e mingé din li rifougi qui soun diver quasi tot l'an.

Il Parco Orsiera Rocciavrè è stato istituito nel millenovecentootanta per salvaguardare il territorio di tre valli: la Valle di Susa, la Val Sangone e la Val Chisone. E' molto interessante per le sue montagne, per l'aspetto culturale e storico. Si possono effettuare differenti percorsi sia in bassa valle che in alta montagna e si può essere ospitati presso i rifugi che restano aperti quasi tutto l'anno.

### **E varra amporen in proverbio . Ed ora impariamo un proverbio**

Natal senza lunnè qui a dué vache na vendist unnè.

Natale senza luna chi ha due vacche ne venda una.

L'ora ad Croc pì ca tir pì ca plot.

Il vento che soffia da Croc, località nel vallone del Colle delle Finestre, più tira più piove.



Trasmissioni radiofoniche in lingua  
minoritaria occitana e  
francoprovenzale  
redazione@cesdomeo.it



Trasmissione radiofonica promossa dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Torino e finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482: "Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte a cura di Chambrà D'Oc e del Ce.S.Do.Me.O.